

NAATI CCL Malayalam Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Malayalam മലയാളം · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Malayalam CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/malayalam/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Medicare	Medicare എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക; ഇത് ഒരു പ്രൊപ്പർ നൗൺ ആയതിനാൽ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യേണ്ടതില്ല.	ചില പരീക്ഷാർത്ഥികൾ ഇതിനെ 'സർക്കാർ ഇൻഷുറൻസ്' എന്നോ 'ആരോഗ്യ വകുപ്പ്' എന്നോ വിശദീകരിച്ച് പേര് ഒഴിവാക്കുന്നു, ഇത് കൃത്യതയില്ലാത്തതും മാർക്ക് നഷ്ടത്തിന് കാരണവുമാകുന്നു.
Mental health care plan	'മെന്റൽ ഹെൽത്ത് കെയർ പ്ലാൻ' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'GP തയ്യാറാക്കുന്ന മാനസികാരോഗ്യ പദ്ധതി' എന്ന് ചുരുക്കി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ചികിത്സാ പദ്ധതി' എന്നോ 'ആരോഗ്യ പദ്ധതി' എന്നോ പൊതുവായി പറയുന്നത് 'മെന്റൽ ഹെൽത്ത്' എന്ന പ്രത്യേകത നഷ്ടപ്പെടുത്തും, ഇത് പ്രധാന വിവരമാണ്.
Out-of-pocket	'ഔട്ട് ഓഫ് പോക്കറ്റ് ചെലവ്' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്യാം, അല്ലെങ്കിൽ 'സ്വന്തമായി വഹിക്കേണ്ട തുക' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'മുഴുവൻ ചെലവ്' എന്നോ 'ബില്ലി' എന്നോ പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ഇൻഷുറൻസ് കവർ ചെയ്യാത്ത ബാക്കി ഭാഗത്തെ മാത്രം സൂചിപ്പിക്കുന്നു, മൊത്തം തുകയെല്ലാം.
Lifeline	'Lifeline' എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക; ഇത് ഒരു സേവനത്തിന്റെ പ്രത്യേക നാമമാണ്.	ഇതിനെ പൊതുവായി 'ഹെൽപ്പ്ലൈൻ' എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് പേരിന്റെ പ്രത്യേകത ഇല്ലാതാക്കും; Lifeline എന്നത് ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട സംഘടനയുടെ പേരാണ്, വെറും ജനറിക് ഹെൽപ്പ്ലൈൻ അല്ല.
Emergency department	'എമർജൻസി ഡിപ്പാർട്ട്മെന്റ്' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'അടിയന്തിര ചികിത്സാ വിഭാഗം' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ഹോസ്പിറ്റൽ' എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ആശുപത്രിയിലെ ഒരു പ്രത്യേക അടിയന്തിര വിഭാഗത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു, ആശുപത്രി മൊത്തത്തെയല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Medical certificate	'Medical certificate' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ഡോക്ടർ നൽകുന്ന സർട്ടിഫിക്കറ്റ്' എന്ന് ചേർത്ത് പറയാം.	ഇതിനെ വെറും 'സർട്ടിഫിക്കറ്റ്' എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ഒരു യോഗ്യതാ സർട്ടിഫിക്കറ്റ് അല്ല, ഡോക്ടർ നൽകുന്ന രോഗാവസ്ഥ സാക്ഷ്യപത്രമാണെന്ന വ്യക്തത നഷ്ടപ്പെടും.
Medicare card	'Medicare card' എന്ന് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക; ഇത് ഒരു പ്രോപ്പർ നൗൺ ആയതിനാൽ മലയാളത്തിലേക്ക് മാറ്റേണ്ട ആവശ്യമില്ല.	ഇതിനെ വെറും 'ഫെൽത്ത് ഇൻഷുറൻസ് കാർഡ്' എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; സ്വകാര്യ ഇൻഷുറൻസുമായി ആശയക്കുഴപ്പം ഉണ്ടാകും, ഇത് സർക്കാർ നൽകുന്ന പൊതു പദ്ധതിയാണ്.
Triple Zero	'Triple zero' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുകയോ 000 എന്ന് അക്കങ്ങളിൽ പറയുകയോ ചെയ്യുക; ഇത് ഒരു ഔദ്യോഗിക നമ്പറാണ്.	ഇതിനെ 'മൂന്ന് പൂജ്യം' എന്ന് വാക്കുകളിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ആശയക്കുഴപ്പം ഉണ്ടാകാം; നമ്പർ 000 എന്ന് കൃത്യമായി പറയേണ്ടതാണ്, അക്കങ്ങൾ മാറ്റരുത്.
Gap fee	'gap fee' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക. വേണമെങ്കിൽ 'സ്വന്തമായി അടയ്ക്കേണ്ട വ്യത്യാസത്തുക' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ഫീസ്' എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ് - മുഴുവൻ ചാർജും ഗ്യാപ് ഫീ ആണെന്ന തെറ്റിദ്ധാരണ ഉണ്ടാകും, ഇത് ഇൻഷുറൻസ്/Medicare അടയ്ക്കുന്ന ഭാഗം ഒഴിവാക്കിയ ബാക്കി തുക മാത്രമാണ് എന്ന വസ്തുത നഷ്ടപ്പെടും.
Referral letter	'റഫറൽ ലെറ്റർ' എന്ന് transliterate ചെയ്ത് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'സ്പെഷ്യലിസ്റ്റിന് അയക്കാനുള്ള ഡോക്ടറുടെ കത്ത്' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'മെഡിക്കൽ സർട്ടിഫിക്കറ്റ്' എന്ന് തെറ്റായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തരുത്; റഫറൽ ലെറ്റർ ഒരു ഡോക്ടറിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഡോക്ടറിലേക്ക് അയക്കുന്ന കത്താണ്, അസുഖ സാക്ഷ്യപത്രമല്ല.
Waiting list	'waiting list' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ 'കാത്തിരിപ്പ് പട്ടിക' എന്ന് പറയാം. ആശയം കൃത്യമായി കൈമാറുക എന്നതാണ് പ്രധാനം.	'ലിസ്റ്റ്' എന്ന് മാത്രം പറഞ്ഞ് 'കാത്തിരിപ്പ്' എന്ന അർത്ഥം ഒഴിവാക്കുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് സമയദൈർഘ്യത്തിന്റെ പ്രധാന അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടുത്തും.
Asthma action plan	'Asthma action plan' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ആസ്ത്മ കൈകാര്യം ചെയ്യാനുള്ള ഡോക്ടറുടെ രേഖാമൂലമുള്ള നിർദ്ദേശ പദ്ധതി' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ആസ്ത്മ മരുന്ന്' (asthma medicine) എന്ന് ചുരുക്കുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് മരുന്ന് മാത്രമല്ല, അടിയന്തിര ഘട്ടത്തിലെ നടപടിക്രമങ്ങൾ കൂടി ഉൾപ്പെടുന്ന ഒരു രേഖയാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Extras cover	'extras cover' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക. ആവശ്യമെങ്കിൽ 'അധിക ചികിത്സാ കവറേജ്' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ പൊതുവായി 'ഹെൽത്ത് ഇൻഷുറൻസ്' എന്ന് മാത്രം പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് Medicare-ന് പുറമെയുള്ള, പ്രത്യേകമായ ഒരു അധിക കവറേജ് ആണെന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
GP referral	'GP റഫറൽ' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ജനറൽ ഡോക്ടറുടെ റഫറൽ കത്ത്' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ വെറും 'ഡോക്ടറുടെ ഉപദേശം' എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് Medicare റീബേറ്റിന് ആവശ്യമായ ഒരു ഔദ്യോഗിക രേഖയാണ്, കേവലം വാക്കാലുള്ള ഉപദേശമല്ല.
Bulk bill	'bulk bill' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'Medicare വഴി പൂർണ്ണമായി ഫീസ് അടയ്ക്കുന്ന രീതി' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'സൗജന്യ ചികിത്സ' (free treatment) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് സൗജന്യമല്ല, Medicare വഴി ഡോക്ടർക്ക് പണം ലഭിക്കുന്നു.
PBS	PBS എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'മരുന്നുകൾക്കുള്ള സബ്സിഡി പദ്ധതി' എന്ന് ചേർക്കുക.	ഇതിനെ Medicare-മായി കുട്ടിക്കുഴച്ച് 'മെഡിക്കൽ ഇൻഷുറൻസ്' എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, PBS പ്രത്യേകമായി മരുന്നുകളുടെ വിലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ടതാണ്, ഡോക്ടർ സന്ദർശനങ്ങളുമായി അല്ല.
Public hospital	"പബ്ലിക് ഹോസ്പിറ്റൽ" അല്ലെങ്കിൽ "സർക്കാർ ആശുപത്രി" എന്ന് പറയാം.	ഇതിനെ "സ്വകാര്യ ആശുപത്രി"യുമായി കുട്ടിക്കുഴയ്ക്കുകയോ, ചികിത്സ എപ്പോഴും പണം നൽകാതെ ലഭിക്കും എന്ന് അമിതമായി ഉറപ്പിച്ചു പറയുകയോ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്; വിശദാംശങ്ങൾ കൃത്യമായി അറിയാത്തപ്പോൾ പൊതുവായി മാത്രം പറയണം.
Private health cover	"പ്രൈവറ്റ് ഹെൽത്ത് ഇൻഷുറൻസ്" അല്ലെങ്കിൽ "സ്വകാര്യ ആരോഗ്യ ഇൻഷുറൻസ്" എന്ന് പറയാം; ഇംഗ്ലീഷ് പദം നിലനിർത്തുന്നതും സ്വീകാര്യമാണ്.	ഇതിനെ Medicare-ന്റെ ഭാഗമായി തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ്; Medicare സർക്കാർ സംവിധാനമാണ്, private health cover അതിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായ സ്വകാര്യ ഇൻഷുറൻസാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Advance care directive	'അഡ്വാൻസ് കെയർ ഡയറക്ടീവ്' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറഞ്ഞ ശേഷം, 'ഭാവിയിലെ ചികിത്സാ തീരുമാനങ്ങൾ മുൻകൂട്ടി രേഖപ്പെടുത്തുന്ന രേഖ' എന്ന് ചുരുക്കി വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ വെറും 'വിൽ' (will) അഥവാ വസിയത്ത് എന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്; വിൽ എന്നത് മരണശേഷമുള്ള സ്വത്ത് സംബന്ധിച്ചതാണ്, ഇത് ജീവിച്ചിരിക്കുമ്പോഴുള്ള ചികിത്സാ തീരുമാനങ്ങളെക്കുറിച്ചാണ്.
Bulk billing	'ബൾക്ക് ബില്ലിംഗ്' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറഞ്ഞ ശേഷം, 'രോഗിക്ക് നേരിട്ട് പണം നൽകേണ്ടതാ Medicare സംവിധാനം' എന്ന് വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ 'സൗജന്യ ചികിത്സ' എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് സൗജന്യമല്ല, Medicare വഴി ഫീസ് അടയ്ക്കുന്ന ഒരു പ്രത്യേക ബില്ലിംഗ് രീതിയാണ്.
Triage	'ട്രയാജ്' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'ഗുരുതരാവസ്ഥ അനുസരിച്ച് മുൻഗണന നിശ്ചയിക്കൽ' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'രോഗനിർണയം' (diagnosis) എന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്, triage രോഗം കണ്ടെത്തലല്ല, ചികിത്സാ മുൻഗണനാ ക്രമം നിശ്ചയിക്കൽ മാത്രമാണ്.
Specialist referral	"സ്പെഷ്യലിസ്റ്റ് റഫറൽ" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷ് പദം തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "GP നൽകുന്ന റെഫറൽ കത്ത്" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ഡോക്ടറുടെ കുറിപ്പ്" (prescription) എന്ന് തെറ്റായി പറയുന്നത് ഒഴിവാക്കണം - referral എന്നത് prescription അല്ല, മറ്റൊരു ഡോക്ടറെ കാണാനുള്ള അനുമതിയാണ്, മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടും.
Pharmaceutical Benefits Scheme	PBS അല്ലെങ്കിൽ 'Pharmaceutical Benefits Scheme' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക; ആവശ്യമെങ്കിൽ 'സർക്കാർ സബ്സിഡിയുള്ള മരുന്ന് പദ്ധതി' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ Medicare -യുമായി പൂർണ്ണമായി ഒന്നാക്കി പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - PBS പ്രത്യേകമായി മരുന്നുകൾക്കുള്ള സബ്സിഡിയാണ്, Medicare പൊതു ആരോഗ്യ പരിരക്ഷയാണ്.
Ambulance cover	"ആംബുലൻസ് കവർ" എന്ന് പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "ആംബുലൻസ് ഇൻഷുറൻസ്" എന്ന് കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇത് Medicare -ന്റെ ഭാഗമാണെന്ന് തെറ്റായി പറയുന്നത് വലിയ പിശകാണ് - Medicare ആംബുലൻസ് ചെലവ് പൂർണ്ണമായി കവർ ചെയ്തില്ല, ഇത് വേറെ എടുക്കേണ്ട പരിരക്ഷയാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക; ഏത് സംസ്ഥാനത്തിന്റെ ഏജൻസിയാണെന്ന് സന്ദർഭത്തിൽ നിന്ന് വ്യക്തമാക്കാം.	ഇതിനെ 'ന്യായമായ വ്യാപാരം' എന്ന് വാചാർത്ഥത്തിൽ പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട സർക്കാർ ഏജൻസിയുടെ പേരാണ്, പൊതു വ്യാപാര സങ്കല്പമല്ല.
Fair Work Commission	"Fair Work Commission" എന്ന പേര് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക.	ഇതിനെ "ന്യായമായ ജോലി കമ്മീഷൻ" എന്ന് പദാനുപദമായി തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് ഇതൊരു ഔദ്യോഗിക സ്ഥാപനത്തിന്റെ പേരാണെന്ന വസ്തുത മറയ്ക്കുന്നു, ഇത് പരീക്ഷകനെ ആശയക്കുഴപ്പത്തിലാക്കും.
Event number	"event number" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "പോലീസ് റിപ്പോർട്ട് നമ്പർ" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "സംഭവ നമ്പർ" എന്ന് നേരിട്ട് പദാനുപദ തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് അർത്ഥശൂന്യമായി തോന്നാം; ഇത് ഒരു ഔദ്യോഗിക റഫറൻസ് നമ്പരാണെന്ന് വ്യക്തമാക്കാതെ പോയാൽ മാർക്ക് നഷ്ടമാകും.
Local Court	"Local Court" എന്ന പേര് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "പ്രാദേശിക കോടതി" എന്ന് ചേർത്ത് പറയാം.	ഇതിനെ വെറും "പ്രാദേശിക കോടതി" എന്ന് മാത്രം പറഞ്ഞാൽ, ഇത് ഒരു പ്രത്യേക ഔദ്യോഗിക കോടതി സംവിധാനത്തിന്റെ പേരാണെന്നത് വ്യക്തമാക്കാതെ പോകും, ഇത് High Court പോലുള്ള മറ്റ് കോടതികളുമായി തെറ്റിദ്ധരിക്കപ്പെടാം.
Light duties	'ലൈറ്റ് ഡ്യൂട്ടീസ്' എന്ന് transliterate ചെയ്ത് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'ശാരീരികാധാനം കുറഞ്ഞ താൽക്കാലിക ജോലി' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'അവധി' (leave) എന്നോ 'പാർട്ട് ടൈം ജോലി' എന്നോ തെറ്റായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് സാധാരണ പിഴവാണ്; ഇത് അവധിയല്ല, ജോലി തുടരുന്നതും എന്നാൽ ജോലിഭാരം കുറഞ്ഞതുമായ ക്രമീകരണമാണ്.
Legal Aid	'Legal aid' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'സൗജന്യ നിയമസഹായ സേവനം' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'നിയമോപദേശം' (legal advice) എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് സർക്കാർ ധനസഹായത്തോടെയുള്ള ഒരു പ്രത്യേക പദ്ധതിയാണ്, വെറും ഉപദേശമല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Family Court	'Family Court' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ 'കുടുംബ കോടതി' എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്താം.	ഇതിനെ ക്രിമിനൽ കോടതി അല്ലെങ്കിൽ പോലീസ് സ്റ്റേഷൻ എന്ന് തെറ്റിദ്ധരിക്കരുത്; ഇത് കുടുംബ സംബന്ധമായ സിവിൽ വിഷയങ്ങൾ മാത്രം കൈകാര്യം ചെയ്യുന്ന കോടതിയാണ്.
Federal Circuit	'Federal Circuit Court' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ഫെഡറൽ തലത്തിലുള്ള കോടതി' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'ഫെഡറൽ പോലീസ് ഡിവിഷൻ' എന്നോ 'ദേശീയ പോലീസ് സർക്യൂട്ട്' എന്നോ തെറ്റായി പറയുന്നത് ഒഴിവാക്കണം - ഇത് കോടതി സംവിധാനമാണ്, പോലീസ് സംവിധാനമല്ല.
Reference number	'റഫറൻസ് നമ്പർ' എന്ന് അതേപടി പറയുക - ഇത് സാധാരണയായി മലയാളത്തിലും അങ്ങനെ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുന്നു.	ഇതിനെ 'ഐഡന്റിറ്റി നമ്പർ' എന്നോ 'അക്കൗണ്ട് നമ്പർ' എന്നോ തെറ്റായി മാറ്റരുത് - ഇവ വ്യത്യസ്ത ആവശ്യങ്ങൾക്കുള്ള വ്യത്യസ്ത നമ്പറുകളാണ്.
Police report	'police report' എന്ന് അതേപടി പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'പോലീസ് റിപ്പോർട്ട്' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്യാം.	'complaint' (പരാതി) എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് ഔദ്യോഗിക രേഖ/ഡോക്യുമെന്റ് ആണെന്ന കാര്യം, കേവലം വാക്കാലുള്ള പരാതി അല്ല എന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
Magistrate	'മജിസ്ട്രേറ്റ്' എന്ന് തന്നെ ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയുക, ഇത് മലയാളത്തിലും നിയമവ്യവസ്ഥയിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന അംഗീകൃത പദമാണ്.	ഇതിനെ 'ജഡ്ജി' (judge) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം magistrate, judge എന്നിവ ഓസ്ട്രേലിയൻ കോടതി വ്യവസ്ഥയിൽ വ്യത്യസ്ത തലങ്ങളാണ്.
Police check	'പോലീസ് ക്ലിയറൻസ് സർട്ടിഫിക്കറ്റ്' അല്ലെങ്കിൽ 'പോലീസ് ചെക്ക്' എന്ന് പറയുക.	ഇതിനെ 'പോലീസ് അന്വേഷണം' എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ഒരു കുറ്റാന്വേഷണമല്ല, മറിച്ച് ഒരു റെക്കോർഡ് സർട്ടിഫിക്കറ്റ് ആണ്.
Statutory declaration	'Statutory declaration' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ 'നിയമപ്രകാരമുള്ള സത്യപ്രഖ്യാപനം' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'affidavit' (കോടതിക്ക് വേണ്ടിയുള്ള സത്യവാങ്മൂലം) എന്നോ വെറും 'സത്യപ്രസ്താവന' എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നതും തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ഒരു പ്രത്യേക നിയമപരമായ ഫോർമാറ്റും സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തൽ രീതിയും ഉള്ള രേഖയാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Apprehended violence order	AVO എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'അക്രമം തടയാനുള്ള കോടതി ഉത്തരവ്' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ 'അറസ്റ്റ് വാറന്റ്' എന്നോ ജയിൽ ശിക്ഷയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഉത്തരവ് എന്നോ തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ക്രിമിനൽ അറസ്റ്റല്ല, സംരക്ഷണ/നിരോധന ഉത്തരവ് മാത്രമാണ്.
Duty lawyer	"Duty lawyer" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, വേണമെങ്കിൽ "കോടതിയിൽ സൗജന്യമായി ലഭ്യമായ അഭിഭാഷകൻ" എന്ന് കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "വക്കീൽ" (lawyer) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് പ്രത്യേകമായി ആ ദിവസം സൗജന്യ സേവനം നൽകുന്ന കോടതി അഭിഭാഷകനെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു.
Infringement notice	'Infringement notice' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ 'പിഴ നോട്ടീസ്' എന്ന് ചുരുക്കി പറയാം.	ഇതിനെ 'അറസ്റ്റ് വാറന്റ്' (arrest warrant) എന്നോ ക്രിമിനൽ ചാർജ് എന്നോ തെറ്റായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് പതിവാണ്, ഇത് ഒരു ചെറിയ, കോടതി ഇടപെടലില്ലാത്ത പിഴ നടപടിയാണ് എന്ന കാര്യം നഷ്ടപ്പെടും.
Demerit points	"Demerit points" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ 'ട്രാഫിക് പെനാൽറ്റി പോയിന്റുകൾ' എന്ന് വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ 'പിഴ' (fine) എന്ന് മാത്രം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് പണപ്പിഴയല്ല, ലൈസൻസിൽ ചേർക്കുന്ന പോയിന്റ് സിസ്റ്റമാണ്, ഈ വ്യത്യാസം കാണിക്കാതെ പോയാൽ മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടും.
Good behaviour bond	'ഗുഡ് ബിഹേവിയർ ബോണ്ട്' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറഞ്ഞ ശേഷം, 'നിശ്ചിത കാലത്തേക്ക് നല്ല നടപടി പാലിക്കണമെന്ന കോടതി ഉപാധി' എന്ന് വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ 'ജാമ്യം' (bail) എന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ്; ജാമ്യം വിചാരണയ്ക്ക് മുമ്പുള്ളതാണ്, ഇത് ശിക്ഷാവിധിക്ക് ശേഷമുള്ള ഉപാധിയാണ്.
Caution	"Caution" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ "പോലീസിന്റെ ഔദ്യോഗിക മുന്നറിയിപ്പ് (നിങ്ങൾ പറയുന്നത് തെളിവായി ഉപയോഗിക്കാം എന്ന അറിയിപ്പ്)" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ജാഗ്രത" (warning/alert) എന്ന് സാധാരണ അർത്ഥത്തിൽ പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് നിയമപരമായ അവകാശങ്ങൾ അറിയിക്കുന്ന ഔദ്യോഗിക നടപടിയാണ്, വെറും ഉപദേശമോ ഭീഷണിയോ അല്ല എന്ന പ്രധാന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
AVO	"AVO" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് ചുരുക്കെഴുത്ത് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ കൂടെ "സംരക്ഷണ ഉത്തരവ്" എന്ന് ചേർത്തു പറയാം.	ചിലർ ഇതിനെ "വക്കീൽ" (advocate/lawyer) എന്നോ "അക്രമ ഉത്തരവ്" എന്ന അക്ഷരാർത്ഥ പരിഭാഷയോ നൽകി, ഇത് ഒരു കോടതി സംരക്ഷണ ഉത്തരവാണെന്ന കാര്യം വ്യക്തമാക്കാതെ മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടുത്തുന്നു.
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" അല്ലെങ്കിൽ ചുരുക്കെഴുതായ "JP" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക; മലയാളത്തിൽ ഇതിന് നേരിട്ടുള്ള തുല്യപദമില്ല.	ഇതിനെ "ജഡ്ജി" അല്ലെങ്കിൽ "മാജിസ്ട്രേറ്റ്" എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ് - JP ഒരു കോടതി ജഡ്ജി അല്ല, രേഖകൾ സാക്ഷ്യപ്പെടുത്തുന്ന ഒരു സാധാരണ അധികാരപ്പെട്ട വ്യക്തി മാത്രമാണ്.
On-the-spot fine	'ഓൺ-ദ-സ്പോട്ട് ഫൈൻ' എന്ന് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'സ്ഥലത്തുവച്ചു തന്നെ നൽകുന്ന പിഴ' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'കോടതി പിഴ' (court fine) എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് കോടതി വിധി കൂടാതെ നൽകുന്ന നടപടിയാണ് എന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
Working with Children Check	'Working with Children Check' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'കുട്ടികളുമായി ജോലി ചെയ്യാനുള്ള പശ്ചാത്തല പരിശോധന/അനുമതി' എന്ന് ഒരു ചെറിയ വിശദീകരണം കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'പോലീസ് ക്ലിയറൻസ്' (police clearance) എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ് - രണ്ടും വ്യത്യസ്തമായ, പ്രത്യേക ആവശ്യങ്ങൾക്കുള്ള ചെക്കുകളാണ്, ഇത് മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടുത്തും.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Excess	"excess" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ "സ്വയം അടയ്ക്കേണ്ട തുക" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "അധിക തുക" (extra amount) എന്ന് നേരിട്ട് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് പോളിസി ഉടമ ആദ്യം അടയ്ക്കേണ്ട വിഹിതമാണ്, ഇൻഷുറൻസ് കമ്പനി ഈടാക്കുന്ന അധിക ചാർജ് അല്ല.
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ഉപഭോക്തൃ സംരക്ഷണ നിയമം' എന്ന് ചേർത്ത് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ പൊതുവായ 'ഉപഭോക്തൃ അവകാശങ്ങൾ' (consumer rights) എന്ന് മാത്രം പറയുന്നത് പോരാ; ഇത് ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട നിയമനിർമ്മാണത്തിന്റെ പേരാണ് എന്ന് വ്യക്തമാക്കണം.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
NRMA Insurance	'NRMA Insurance' എന്ന പേര് അതേപടി പറയുക; ഒരു സ്വകാര്യ ഇൻഷുറൻസ് കമ്പനി എന്ന് മാത്രം ആവശ്യമെങ്കിൽ കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇത് ഒരു സർക്കാർ ഏജൻസി ആണെന്നോ Medicare -മായി ബന്ധപ്പെട്ടതാണെന്നോ തെറ്റിദ്ധരിക്കരുത്; ഇത് ഒരു സ്വകാര്യ കമ്പനി മാത്രമാണ്.
Ombudsman	'ombudsman' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക - മലയാളത്തിൽ ഇതിന് നേരിട്ടുള്ള തത്തുല്യപദം ഇല്ല.	ഇതിനെ 'ജഡ്ജി' അല്ലെങ്കിൽ 'വക്കീൽ' എന്ന് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് കോടതി അല്ല, സ്വതന്ത്രമായി പരാതി പരിശോധിക്കുന്ന ഒരു ഭരണപരമായ പദവിയാണ് എന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
Private health insurance	'സ്വകാര്യ ആരോഗ്യ ഇൻഷുറൻസ്' എന്ന് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'private health insurance' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ ഉപയോഗിക്കാം.	ഇതിനെ Medicare -ന്റെ ഭാഗമായി തെറ്റിദ്ധരിക്കരുത്; Medicare പൊതു ആരോഗ്യ പദ്ധതിയാണ്, ഇത് അതിൽ നിന്ന് വേറിട്ട സ്വകാര്യ പദ്ധതിയാണ്.
Membership costs	'മെമ്പർഷിപ്പ് ഫീസ്' അല്ലെങ്കിൽ 'അംഗത്വ ഫീസ്' എന്ന് പറയുക.	കൃത്യമായ തുകയോ നിരക്കോ അറിയാതെ സ്വയം ഒരു സംഖ്യ കൂട്ടിച്ചേർത്ത് പറയരുത് - കേട്ട വിവരം മാത്രം കൃത്യമായി പകർത്തുക, ഊഹിച്ച് തുക പറയരുത്.
Financial hardship	'സാമ്പത്തിക ബുദ്ധിമുട്ട്' അല്ലെങ്കിൽ 'സാമ്പത്തിക പ്രതിസന്ധി' എന്ന് പറയുക.	ഇതിനെ വെറും 'പണമില്ലായ്മ' എന്ന് ലളിതമായി പറയുന്നത് ഔദ്യോഗിക സന്ദർഭത്തിലെ (hardship provisions പോലുള്ളവ) പ്രത്യേക അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടുത്തും.
Afterpay	"Afterpay" എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക - ഇത് ഒരു ബ്രാൻഡ് നാമമാണ്, മലയാളത്തിൽ തർജ്ജമ ചെയ്യേണ്ടതില്ല.	ഇതിനെ വെറും "ക്രെഡിറ്റ് കാർഡ്" എന്ന് സാമാന്യവൽക്കരിച്ച് പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - Afterpay ഒരു പ്രത്യേക BNPL സേവനമാണ്, ക്രെഡിറ്റ് കാർഡല്ല, ഈ വ്യത്യാസം exam-ൽ പ്രധാനമാണ്.
Comprehensive insurance	"കോംപ്രിഹെൻസിവ് ഇൻഷുറൻസ്" എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "സമ്പൂർണ്ണ ഇൻഷുറൻസ്" എന്ന് കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ചിലർ ഇതിനെ "third party insurance"-ന് സമാനമായി കുറഞ്ഞ കവരേജ് ആയി തെറ്റിദ്ധരിക്കുകയോ, "സാധാരണ ഇൻഷുറൻസ്" എന്ന് പൊതുവായി പറഞ്ഞ് ഇതിന്റെ പൂർണ്ണ കവരേജ് സ്വഭാവം വ്യക്തമാക്കാതെ പോകുകയോ ചെയ്യുന്നു.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Third party	"third party" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക; ഇത് ഇൻഷുറൻസ്, ബാങ്കിംഗ് മേഖലകളിൽ സാധാരണയായി ഉപയോഗിക്കുന്ന സാങ്കേതിക പദമാണ്.	"മൂന്നാമൻ" എന്ന് നേരിട്ട് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് സന്ദർഭം നഷ്ടപ്പെടുത്തും, കാരണം ഇത് ഇൻഷുറൻസ്/നിയമ പദാവലിയിലെ ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട സാങ്കേതിക അർത്ഥമുള്ള പദമാണ്, വെറും 'മൂന്നാമത്തെ ആൾ' എന്ന പൊതു അർത്ഥമല്ല.
ACCC	'ACCC' എന്ന ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ഓസ്ട്രേലിയൻ മത്സര-ഉപഭോക്തൃ കമ്മീഷൻ' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ 'കോടതി' എന്നോ 'പോലീസ്' എന്നോ പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് ഒരു റെഗുലേറ്ററി കമ്മീഷൻ ആണ്, ശിക്ഷാ അധികാരമുള്ള നിയമ സ്ഥാപനമല്ല.
BPAY	"BPAY" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക.	ചിലർ ഇതിനെ പൊതുവായി "ബാങ്ക് ട്രാൻസ്ഫർ" എന്ന് പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നു, ഇത് BPAY-യുടെ പ്രത്യേകമായ ബില്ലർ കോഡ്/ റെഫറൻസ് സംവിധാനത്തെ വ്യക്തമാക്കാതെ അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടുത്തുന്നു.
Cooling-off period	"കൂളിംഗ് ഓഫ് പീരിഡ്" എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്യുക, അല്ലെങ്കിൽ "പിന്മാറാനുള്ള കാലയളവ്" എന്ന് വിശദീകരിക്കുക.	ചിലർ ഇതിനെ "തണുപ്പിക്കൽ കാലം" എന്ന് അക്ഷരാർത്ഥത്തിൽ പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നു, ഇത് താപനിലയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട അർത്ഥം നൽകി കരാർ പിന്മാറ്റത്തിന്റെ നിയമപരമായ അർത്ഥം പൂർണ്ണമായും നഷ്ടപ്പെടുത്തുന്നു.
Direct debit	"direct debit" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക; ഇത് ഓസ്ട്രേലിയൻ ബാങ്കിംഗിൽ സാധാരണ ഉപയോഗിക്കുന്ന പദമാണ്.	"ഓട്ടോമാറ്റിക് പേയ്മെന്റ്" എന്ന് പൊതുവായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് ബാങ്ക് അക്കൗണ്ടിൽ നിന്ന് കമ്പനി നേരിട്ട് പിൻവലിക്കുന്നു എന്ന നിർദ്ദിഷ്ട അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടുത്തിയേക്കാം.
Hardship arrangement	"hardship arrangement" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ "സാമ്പത്തിക ബുദ്ധിമുട്ട് കാരണം അടവ് ക്രമീകരണം" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "കടം" (loan) എന്നോ "ഇളവ്" (discount) എന്നോ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് പേയ്മെന്റ് ഷെഡ്യൂൾ താൽക്കാലികമായി മാറ്റുന്ന ഒരു ഔദ്യോഗിക ക്രമീകരണമാണ്, കടം എഴുതിത്തള്ളലോ വിലക്കുറവോ അല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക; സന്ദർഭം അനുസരിച്ച് 'Fair Work Ombudsman' അല്ലെങ്കിൽ 'Fair Work Commission' എന്ന് വ്യക്തമാക്കാം.	ഇതിനെ 'ന്യായമായ ജോലി' എന്ന് അക്ഷരാർത്ഥത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ്; ഇത് ഒരു സ്ഥാപനത്തിന്റെ പേരാണ്, ഒരു ആശയമല്ല.
Unfair dismissal	'അന്യായമായ പിരിച്ചുവിടൽ' എന്ന് പറഞ്ഞ ശേഷം ആദ്യതവണ 'unfair dismissal' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം കൂടി ചേർക്കുക, കാരണം ഇത് Fair Work പ്രക്രിയയിലെ ഒരു നിശ്ചിത സാങ്കേതിക പദമാണ്.	പലരും ഇതിനെ വെറും 'ജോലി പോയി' (job loss) എന്ന് പൊതുവായി പറയും, ഇത് നിയമപരമായ 'അന്യായതം' (unfairness) എന്ന അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടുത്തി മാർക്ക് കുറയ്ക്കും.
Superannuation	"Superannuation" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ "സൂപ്പർ" എന്ന ചുരുക്കപ്പേരും പരീക്ഷയിൽ കേൾക്കാം; ആവശ്യമെങ്കിൽ "വിരമിക്കൽ ഫണ്ട്" എന്നു ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "പെൻഷൻ" എന്ന് നേരിട്ട് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം Centrelink pension സർക്കാർ നൽകുന്ന വേറൊരു ആനുകൂല്യമാണ്; ഇവ രണ്ടും ഒന്നല്ല.
WorkCover	"WorkCover" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "ജോലിസ്ഥലത്തെ പരിക്കിനുള്ള ഇൻഷുറൻസ് പദ്ധതി" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	പലരും ഇതിനെ വെറും "ഇൻഷുറൻസ്" (insurance) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നു, ഇത് ജോലിസ്ഥലത്തെ പരിക്കിന് പ്രത്യേകമായുള്ള സ്കീം എന്ന വിവരം കൈമോശം വരുത്തും.
Enterprise agreement	'Enterprise agreement' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'തൊഴിൽ ഉടമ്പടി' എന്ന് ചുരുക്കി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'കരാർ' (agreement) എന്നോ individual employment contract എന്നോ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ഒരു collective, registered workplace instrument ആണ്, വ്യക്തിഗത കരാർ അല്ല.
Payslip	'പേസ്ലിപ്പ്' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'ശമ്പള വിവര പത്രിക' എന്ന് പറയാം.	ഇതിനെ 'ശമ്പള സർട്ടിഫിക്കറ്റ്' എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം അത് വാർഷിക/ഔദ്യോഗിക സ്ഥിരീകരണ രേഖയാണ്, payslip ആണെങ്കിൽ ഓരോ പേ പിരിയിലും കിട്ടുന്ന ഹ്രസ്വ രേഖയാണ്.
Tax file number	'Tax file number' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറയുക, ചുരുക്കത്തിൽ 'TFN' എന്നും പറയാം.	ഇതിനെ Medicare number-മോ ABN (Australian Business Number)-മോ ആയി കുട്ടിക്കുഴയ്ക്കുന്നത് പതിവാണ്, ഇവ മൂന്നും വ്യത്യസ്ത ആവശ്യങ്ങൾക്കുള്ള വ്യത്യസ്ത നമ്പറുകളാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Workers compensation	'Workers compensation' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ 'തൊഴിൽ പരിക്ക് നഷ്ടപരിഹാരം' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ഇൻഷുറൻസ്' എന്നോ Centrelink-ന്റെ disability payment ആയോ തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് പതിവാണ്, ഇത് employer-funded, work-injury-specific ഒരു പ്രത്യേക പദ്ധതിയാണ് എന്ന കാര്യം നഷ്ടപ്പെടും.
Penalty rates	"Penalty rates" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'അധിക സമയ വേതന നിരക്ക്' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'പിഴ' (penalty/fine) എന്ന് അക്ഷരാർത്ഥത്തിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ് - ഇത് ജീവനക്കാരന് ലഭിക്കുന്ന അധിക ആനുകൂല്യമാണ്, ശിക്ഷയല്ല.
Long service leave	"Long Service Leave" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, വേണമെങ്കിൽ "ദീർഘകാല സേവനത്തിന് ലഭിക്കുന്ന ശമ്പളത്തോടടുത്തുള്ള അവധി" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ സാധാരണ "annual leave" (വാർഷിക അവധി) പോലെ പരിഗണിക്കുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് വർഷം തോറും കിട്ടുന്ന അവധിയല്ല, വളരെ ദീർഘകാലം ഒരേ തൊഴിലുടമയുടെ കീഴിൽ സേവനം ചെയ്തതിന് ശേഷം മാത്രം ലഭിക്കുന്ന പ്രത്യേക അവധിയാണ് എന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
Probation period	"Probation period" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ "പരീക്ഷണ കാലയളവ്" എന്ന് പറയുക.	ഇതിനെ ജയിൽ ശിക്ഷ സംബന്ധിച്ച "probation" (നിയമപരമായ ശിക്ഷാ കാലയളവ്) എന്ന അർത്ഥത്തിൽ തെറ്റായി ബന്ധിപ്പിക്കുന്നത് ഒരു സാധാരണ തെറ്റാണ്, ഇവിടെ ഇത് ജോലി സംബന്ധിച്ച പരീക്ഷണ കാലയളവ് മാത്രമാണ്.
Casual loading	"Casual Loading" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, വേണമെങ്കിൽ "casual ജീവനക്കാർക്കുള്ള അധിക കൂലി ശതമാനം" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ബോണസ്" എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് പ്രകടനത്തിനുള്ള പ്രതിഫലമല്ല, ലീവ് ആനുകൂല്യങ്ങൾ ഇല്ലാത്തതിന് നിയമപ്രകാരം നൽകേണ്ട സ്ഥിരമായ ശതമാന അധികതുകയാണ് എന്ന വ്യത്യാസം ഇല്ലാതാകും.
Super	'സൂപ്പർ' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'റിട്ടയർമെന്റ് സേവിംഗ്സ് ഫണ്ട്' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	'പെൻഷൻ' എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം super എന്നത് ജോലിക്കാലത്ത് ശേഖരിക്കുന്ന ഫണ്ട് ആണ്, സർക്കാർ നൽകുന്ന പെൻഷൻ അല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
TFN	"TFN" എന്ന ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "ടാക്സ് ഫയൽ നമ്പർ" എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ Medicare നമ്പർ അല്ലെങ്കിൽ ABN (ബിസിനസ് നമ്പർ) ആയി തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കണം, ഇവയെല്ലാം വ്യത്യസ്ത ആവശ്യങ്ങൾക്കുള്ള വ്യത്യസ്ത നമ്പറുകളാണ്.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Waiting period	"waiting period" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ "കാത്തിരിപ്പ് കാലയളവ്" എന്ന് മലയാളത്തിൽ വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ കൃത്യമായ ദിവസങ്ങളോ ആഴ്ചകളോ (ഉദാ. "13 ആഴ്ച") സ്വയം കുട്ടിച്ചേർത്ത് പറയുന്നത് ഒരു വലിയ തെറ്റാണ് - യഥാർത്ഥ ദൈർഘ്യം കേട്ടതല്ലാതെ സ്വയം കണ്ടുപിടിക്കരുത്, കേട്ടത് മാത്രം കൈമാറുക.
Concession card	'concession card' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'കിഴിവ് കാർഡ്' എന്ന് കുട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇതിനെ 'ഡിസ്കൗണ്ട് കാർഡ്' (discount card) എന്ന് പൊതുവാണിജ്യ അർത്ഥത്തിൽ പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് സർക്കാർ ക്ഷേമ പദ്ധതിയുമായി ബന്ധപ്പെട്ട ഔദ്യോഗിക കാർഡാണ്.
myGov	myGov എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക.	ഇതിനെ 'സർക്കാർ വെബ്സൈറ്റ്' എന്ന് പൊതുവായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് ഇതൊരു നിർദ്ദിഷ്ട പ്ലാറ്റ്ഫോമിന്റെ പേരാണ് വ്യക്തമാക്കാതെ പോകും.
Centrelink	Centrelink എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പേര് അതേപടി പറയുക, ഇത് മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തേണ്ട ആവശ്യമില്ല.	ഇതിനെ 'ക്ഷേമ ഓഫീസ്' എന്നോ 'സാമൂഹിക സുരക്ഷാ വകുപ്പ്' എന്നോ പൊതുവായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് കൃത്യമല്ല, കാരണം ഇത് ഒരു പ്രത്യേക സ്ഥാപനത്തിന്റെ പേരാണ്, മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടും.
JobSeeker	'ജോബ്സീക്കർ' എന്ന പേര് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'തൊഴിലില്ലായ്മ ആനുകൂല്യം' എന്ന് കുട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇതിനെ പൊതുവായി 'തൊഴിൽ അന്വേഷകൻ' എന്ന് മാത്രം പരിഭാഷപ്പെടുത്തി, ഇത് ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട Centrelink പദ്ധതിയുടെ പേരാണ് വ്യക്തമാക്കാതിരിക്കുന്നത് തെറ്റാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Age Pension	"Age Pension" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷ് പദം തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, അല്ലെങ്കിൽ "വാർദ്ധ്യകാല പെൻഷൻ" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ സാധാരണ "പെൻഷൻ" എന്ന് പൊതുവായി പറഞ്ഞ് ജോലി പെൻഷനുമായി (superannuation) ആശയക്കുഴപ്പം ഉണ്ടാക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കണം - Age Pension എന്നത് Centrelink-ന്റെ പ്രത്യേക ആനുകൂല്യമാണ്.
Carer Payment	"Carer Payment" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "പരിചരണം നടത്തുന്നവർക്കുള്ള Centrelink ധനസഹായം" എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ശമ്പളം" (salary) എന്നോ സാധാരണ "സഹായധനം" എന്നോ പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ജോലിക്ക് കിട്ടുന്ന കൂലിയല്ല, പരിചരണ ചുമതല കാരണം വരുമാനം നഷ്ടപ്പെടുന്നവർക്കുള്ള പ്രത്യേക Centrelink പേയ്മെന്റാണ് എന്ന വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടും.
Income test	"Income Test" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "വരുമാനം അടിസ്ഥാനമാക്കിയുള്ള യോഗ്യതാ പരിശോധന" എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ടെസ്റ്റ്" അല്ലെങ്കിൽ "പരീക്ഷ" എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ഒരു എഴുത്തുപരീക്ഷയല്ല, Centrelink ആനുകൂല്യത്തിന്റെ അളവ് നിശ്ചയിക്കുന്ന വരുമാന അടിസ്ഥാന മാനദണ്ഡമാണ് എന്ന അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടും.
Mutual obligation	"Mutual obligation" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "പരസ്പര ബാധ്യത" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ചിലർ ഇതിനെ "പരസ്പര സഹായം" എന്ന് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നു, ഇത് ഒരു ക്ഷേമ ഉപകാരമായി തോന്നിക്കുന്നു, എന്നാൽ യഥാർത്ഥത്തിൽ ഇത് പേയ്മെന്റ് ലഭിക്കാൻ നിർബന്ധമായി പാലിക്കേണ്ട ഒരു നിയമപരമായ ബാധ്യതയാണ് - ഈ വ്യത്യാസം നഷ്ടപ്പെടുന്നു.
Healthcare card	"Healthcare Card" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "കുറഞ്ഞ നിരക്കിലുള്ള ആരോഗ്യ സേവന കാർഡ്" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ Medicare കാർഡ് ആണെന്ന് തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് സാധാരണമാണ് - Medicare എല്ലാവർക്കും ഉള്ള ആരോഗ്യ ഇൻഷുറൻസ് ആണ്, Healthcare Card ഒരു കൺസെഷൻ ആനുകൂല്യമാണ്.
Rent Assistance	"Rent Assistance" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ "വാടക സഹായം" എന്ന് വിശദീകരിക്കുക.	ഇതിനെ ഒരു സ്വതന്ത്ര/പ്രധാന പേയ്മെന്റായി തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് ഒരു തെറ്റാണ് - ഇത് സ്വന്തമായി ലഭിക്കുന്ന ഒന്നല്ല, മറിച്ച് നിലവിലുള്ള മറ്റൊരു പേയ്മെന്റിനോടൊപ്പം ചേർന്ന് ലഭിക്കുന്ന ഒരു അധിക തുകയാണ്.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Assets test	'ആസ്തി പരിശോധന' (assets test) എന്ന് പറയാം, ആവശ്യമെങ്കിൽ ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് ചേർത്ത് വ്യക്തമാക്കാം.	ഇതിനെ 'ഇൻകം ടെസ്റ്റ്' (വരുമാന പരിശോധന) ആയി കുട്ടിക്കുഴയ്ക്കുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇവ രണ്ടും Centrelink-ന്റെ വ്യത്യസ്ത പരിശോധനകളാണ്, ഒന്ന് സ്വത്തുക്കൾ അളക്കുന്നു, മറ്റൊന്ന് വരുമാനം അളക്കുന്നു.
Carer Allowance	"carer allowance" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക; ആവശ്യമെങ്കിൽ "പരിചരണം നൽകുന്നവർക്കുള്ള Centrelink ആനുകൂല്യം" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "ശമ്പളം" (salary) എന്നോ സാധാരണ പെൻഷൻ എന്നോ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ജോലിക്ക് നൽകുന്ന വേതനമല്ല, ഒരു ക്ഷേമ ആനുകൂല്യമാണ്.
Family Tax Benefit	ഇംഗ്ലീഷ് പേര് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക - "Family Tax Benefit" എന്ന് പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "കുടുംബ ആനുകൂല്യം" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇത് "ടാക്സ് റിബേറ്റ്" അല്ലെങ്കിൽ "ആദായനികുതി ഇളവ്" ആണെന്ന് തെറ്റായി പറയുന്നത് - ഇത് നികുതി ഇളവല്ല, നേരിട്ടുള്ള ആനുകൂല്യ പേയ്മെന്റാണ്.

Community · 11

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Beyond Blue	'Beyond Blue' എന്ന പേര് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'മാനസികാരോഗ്യ സഹായ സംഘടന' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ ഒരു ആശുപത്രിയോ സർക്കാർ ഏജൻസിയോ ആയി തെറ്റിദ്ധരിക്കരുത്; ഇത് ഒരു support/helpline സംഘടനയാണ്, ചികിത്സ നൽകുന്ന സ്ഥാപനമല്ല.
Palliative care	'പാലിയേറ്റീവ് കെയർ' എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് വാക്ക് തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ഭേദമാക്കാനല്ല, വേദന കുറയ്ക്കാനുള്ള പരിചരണം' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'ഹോസ്പിസ് കെയർ' എന്നോ 'ടെർമിനൽ കെയർ' എന്നോ മാത്രം പറഞ്ഞ് ചുരുക്കുന്നത് തെറ്റാണ്; പാലിയേറ്റീവ് കെയർ എന്നത് അസുഖത്തിന്റെ ഏത് ഘട്ടത്തിലും നൽകാവുന്ന ലക്ഷണ ശമന പരിചരണമാണ്, മരണത്തിന് തൊട്ടുമുമ്പുള്ള പരിചരണം മാത്രമല്ല എന്നത് ഈ വിവർത്തനത്തിൽ നഷ്ടപ്പെടും.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Counselling sessions	'കൗൺസിലിംഗ് സെഷനുകൾ' എന്ന് അതേപടി പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ 'മാനസിക പിന്തുണാ കൂടിക്കാഴ്ചകൾ' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'ചികിത്സാ സെഷനുകൾ' (treatment sessions) എന്നോ 'ഡോക്ടർ വിസിറ്റ്' എന്നോ തെറ്റായി പറയരുത് - കൗൺസിലിംഗ് എന്നത് വൈദ്യചികിത്സയല്ല, സംസാരത്തിലൂടെയുള്ള പിന്തുണയാണ്.
My Aged Care	"My Aged Care" എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക; ഇത് ഒരു പ്രത്യേക പേരായതിനാൽ മലയാളത്തിലേക്ക് മാറ്റരുത്.	ഇതിനെ വെറും "വാർഡ് പരിചരണം" എന്ന് പൊതുവായി പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് ഒരു നിർദ്ദിഷ്ട സർക്കാർ പദ്ധതി/പോർട്ടലിന്റെ പേരാണ്, പൊതു സേവനമല്ല.
Respite	"റെസ്പൈറ്റ് കെയർ" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷ് പദം ഉപയോഗിക്കുകയോ "താൽക്കാലിക പരിചരണം" എന്ന് വിശദീകരിക്കുകയോ ചെയ്യാം.	ഇതിനെ ശാശ്വതമായ പരിചരണ സൗകര്യം (permanent care) ആയി തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് തെറ്റാണ്; respite എപ്പോഴും പ്രസ്ഥകാല/താൽക്കാലികമാണ്, ശാശ്വതമല്ല.
TIS National	"TIS National" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, വേണമെങ്കിൽ "ദേശീയ ഭാഷാ വ്യാഖ്യാന സേവനം" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും "ട്രാൻസ്ലേഷൻ സർവീസ്" (translation service) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് എഴുത്ത് പരിഭാഷയല്ല, ഫോൺ വഴിയുള്ള തത്സമയ വ്യാഖ്യാന (interpreting) സേവനമാണ്.
Home care package	"Home care package" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'വീട്ടിൽ നൽകുന്ന കെയർ പാക്കേജ്' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'nursing home' അഥവാ 'വൃദ്ധസദനം' എന്ന് തെറ്റായി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് വലിയ പിഴവാണ് - ഇത് വീട്ടിൽ തന്നെ താമസിച്ചുകൊണ്ട് ലഭിക്കുന്ന സേവനമാണ്, സ്ഥാപനത്തിലേക്ക് മാറുന്നതല്ല.
Aged care assessment	'വയോജന പരിചരണ വിലയിരുത്തൽ' എന്ന് നേരിട്ട് പറയാം, ഇത് ACAT നടത്തുന്ന പ്രക്രിയയാണെന്ന് സൂചിപ്പിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ആരോഗ്യ പരിശോധന' എന്ന് പൊതുവായി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് പരിചരണ ആവശ്യങ്ങളും അർഹതയും നിശ്ചയിക്കുന്ന പ്രത്യേക ഔദ്യോഗിക പ്രക്രിയയാണ്, സാധാരണ ഹെൽത്ത് ചെക്കപ്പ് അല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
ACAT	'ACAT' എന്ന ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'വയോജന പരിചരണ വിലയിരുത്തൽ ടീം' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ഡോക്ടർ പരിശോധന' എന്നോ 'ഹോസ്പിറ്റൽ ടെസ്റ്റ്' എന്നോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് ഒരു പ്രത്യേക സർക്കാർ വിലയിരുത്തൽ പ്രക്രിയയാണ്, സാധാരണ മെഡിക്കൽ ചെക്കപ്പ് അല്ല.
Interpreter service	"interpreter service" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയുക, അല്ലെങ്കിൽ "വ്യാഖ്യാന സേവനം" എന്ന് മലയാളത്തിൽ പറയാം.	ഇതിനെ എഴുത്ത് പരിഭാഷ (translation/translator) എന്ന് തെറ്റിദ്ധരിക്കരുത്, കാരണം ഇത് സംസാര ഭാഷയുടെ തത്സമയ വാമൊഴി പരിഭാഷയാണ്, രേഖകളുടെ എഴുത്ത് പരിഭാഷയല്ല.
NDIS	NDIS എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക; വേണമെങ്കിൽ 'വൈകല്യമുള്ളവർക്കുള്ള ദേശീയ ഇൻഷുറൻസ് പദ്ധതി' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ 'ഭിന്നശേഷി പെൻഷൻ' (disability pension) എന്ന് പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - NDIS പണം നൽകുന്ന പെൻഷൻ അല്ല, സേവന-പിന്തുണാ പദ്ധതിയാണ്.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Online portal	'ഓൺലൈൻ പോർട്ടൽ' എന്ന് അതേപടി പറയുക, ഇത് മലയാളത്തിലും സാധാരണയായി ഉപയോഗിക്കുന്ന പദമാണ്.	ഇതിനെ 'വെബ്സൈറ്റ്' എന്ന് മാത്രം ലളിതമാക്കി പറയുന്നത് ശരിയല്ല - പോർട്ടൽ എന്നത് ലോഗിൻ ചെയ്ത് സേവനങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കാവുന്ന ഒരു സംവിധാനമാണ്, വെറും വിവരങ്ങൾ കാണിക്കുന്ന സൈറ്റ് അല്ല.
Home Affairs	'Home Affairs' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'കുടിയേറ്റ, ആഭ്യന്തര സുരക്ഷാ വകുപ്പ്' എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	'ആഭ്യന്തര മന്ത്രാലയം' എന്ന് നേരിട്ട് പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം അത് പോലീസ്/ആഭ്യന്തര സുരക്ഷ മാത്രം എന്ന തോന്നൽ ഉണ്ടാക്കും, കുടിയേറ്റ-പൗരത്വ പ്രവർത്തനങ്ങൾ വിട്ടുപോകും.
Services Australia	'Services Australia' എന്ന പേര് അതേപടി ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ ഉപയോഗിക്കുക, ഇത് ഒരു പ്രത്യേക നാമമായതിനാൽ മലയാളത്തിലേക്ക് മാറ്റരുത്.	ഇതിനെ 'Centrelink' എന്ന് മാത്രം വിളിക്കുന്നത് തെറ്റാണ്; Centrelink എന്നത് Services Australia നൽകുന്ന ഒരു സേവനം മാത്രമാണ്, ഏജൻസിയുടെ പേരല്ല, ഈ വ്യത്യാസം പരീക്ഷയിൽ പോയിന്റ് നഷ്ടത്തിന് കാരണമാകാം.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Bridging visa	'ബ്രിഡ്ജിംഗ് വിസ' എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയുക.	ഇതിനെ 'താൽക്കാലിക വിസ' എന്ന് പൊതുവായി പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം ഇത് മറ്റ് താൽക്കാലിക വിസകളിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായ ഒരു പ്രത്യേക നിയമപരമായ വിഭാഗമാണ്.
Citizenship test	"Citizenship test" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'പൗരത്വ പരീക്ഷ' എന്ന് ചേർത്ത് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ വെറും 'ടെസ്റ്റ്' എന്നോ 'ഇന്റർവ്യൂ' എന്നോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് ഒരു സാധാരണ ടെസ്റ്റല്ല, പൗരത്വത്തിന് വേണ്ടിയുള്ള നിർദ്ദിഷ്ട ഔദ്യോഗിക പരീക്ഷയാണെന്ന വ്യക്തത നഷ്ടപ്പെടും.
NAATI	"NAATI" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ഇത് ഒരു പ്രോപ്പർ നൗൺ ആയതിനാൽ വിവർത്തനം ചെയ്യേണ്ടതില്ല.	ചിലർ ഇതിനെ "ദേശീയ വിവർത്തന ഏജൻസി" എന്നോ മറ്റോ വിശദീകരിക്കാൻ ശ്രമിക്കുന്നു, ഇത് അനാവശ്യമാണ്, കാരണം NAATI ഒരു പ്രോപ്പർ നൗൺ ആയി അതേപടി നിലനിർത്തണം.
Partner visa	"Partner visa" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'പങ്കാളി വിസ' എന്ന് ചേർത്ത് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'മാര്യേജ് വിസ' എന്ന് മാത്രം വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് വിവാഹിതരല്ലാത്ത ഡി ഫാക്ടോ പങ്കാളികൾക്കും ബാധകമാണ്, ആ വിശാലത നഷ്ടപ്പെടും.
Permanent resident	'പെർമനന്റ് റെസിഡന്റ്' എന്ന് പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ 'സ്ഥിര താമസ പദവിയുള്ളയാൾ' എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'പൗരൻ' (citizen) എന്ന് പറയുന്നത് വലിയ തെറ്റാണ് - permanent resident ഉം citizen ഉം നിയമപരമായി വളരെ വ്യത്യസ്തമായ പദവികളാണ്.
Skills assessment	"Skills assessment" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ "വൈദഗ്ധ്യ വിലയിരുത്തൽ" എന്ന് പറയുക.	ഇതിനെ "സ്കിൽ ടെസ്റ്റ്" അഥവാ ഒരു സാധാരണ പരീക്ഷയായി ലളിതമാക്കുന്നത് തെറ്റാണ് - ഇത് യോഗ്യതാ രേഖകളുടെ ഔദ്യോഗിക വിലയിരുത്തലാണ്, ഒരു എഴുത്തുപരീക്ഷയല്ല.
Visa condition	"Visa condition" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ "വിസാ വ്യവസ്ഥ" എന്ന് പറയാം.	ഇതിനെ പൊതുവായ "വിസ നിയമങ്ങൾ" എന്ന് സാമാന്യവൽക്കരിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കണം, കാരണം ഒരു specific condition (ഉദാ: work hour limit) ആണ് പരാമർശിക്കുന്നത്, പൊതു നിയമമല്ല.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
TAFE	TAFE എന്ന് അതേപടി പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'തൊഴിലധിഷ്ഠിത പരിശീലന സ്ഥാപനം' എന്ന് ചേർക്കാം.	ഇതിനെ 'യൂണിവേഴ്സിറ്റി' എന്ന് വിളിക്കുന്നത് തെറ്റാണ്, TAFE പ്രധാനമായും വൊക്കേഷണൽ/ പ്രായോഗിക കോഴ്സുകൾക്കാണ്, ഡിഗ്രി തല അക്കാഡമിക് വിദ്യാഭ്യാസത്തിനല്ല.
Public school	"സർക്കാർ സ്കൂൾ" എന്ന് മലയാളത്തിൽ പറയുക, ഇത് "public school" എന്നതിന് അനുയോജ്യമായ പദമാണ്.	ഇതിനെ "പബ്ലിക് സ്കൂൾ" എന്ന് അതേപടി പറയുന്നത് തെറ്റിദ്ധരിപ്പിക്കും, കാരണം ഇന്ത്യയിൽ "Public School" എന്നാൽ പലപ്പോഴും സ്വകാര്യ എലിറ്റ് സ്കൂളാണ്, ഓസ്ട്രേലിയയിൽ ഇത് നേരെ വിപരീതമായി സർക്കാർ സ്കൂളാണ്.
VET	"VET" എന്ന ചുരുക്കപ്പേര് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "തൊഴിലധിഷ്ഠിത വിദ്യാഭ്യാസ പരിശീലനം" എന്ന് കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇത് മൃഗ ഡോക്ടർ (veterinarian) ആണെന്ന് തെറ്റിദ്ധരിച്ച് "മൃഗ ഡോക്ടർ" എന്ന് പറയുന്നത് ഗുരുതരമായ തെറ്റാണ് - context വിദ്യാഭ്യാസമായതിനാൽ ഇവിടെ VET എന്നത് ട്രെയിനിംഗ് സെക്ഷനാണ്.
NAPLAN	NAPLAN എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'ദേശീയ വിദ്യാഭ്യാസ നിലവാര പരീക്ഷ' എന്ന് ഒറ്റവാക്യത്തിൽ വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ 'സാധാരണ സ്കൂൾ പരീക്ഷ' (ordinary exam) എന്ന് പൊതുവായി പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് ഒരു ദേശീയ നിലവാര അസസ്മെന്റ് ആണെന്ന പ്രത്യേകത നഷ്ടപ്പെടും.
Prep	"Prep" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "സ്കൂളിലെ ആദ്യ വർഷം" എന്ന് ചേർത്ത് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "പ്രീ-സ്കൂൾ" അല്ലെങ്കിൽ "കിന്റർഗാർട്ടൻ" എന്ന് തർജ്ജമ ചെയ്യുന്നത് തെറ്റാണ്, കാരണം Prep ഔദ്യോഗിക സ്കൂൾ സമ്പ്രദായത്തിന്റെ ഭാഗമാണ്, കിന്റർഗാർട്ടൻ അതിന് മുമ്പുള്ള ഘട്ടമാണ്.
HSC	"HSC" എന്ന ചുരുക്കപ്പേര് അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "Higher School Certificate" എന്ന് പൂർണ്ണരൂപം പറയാം.	ഇതിനെ ഇന്ത്യൻ "12th ബോർഡ് പരീക്ഷ" ആയി പൊതുവായി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് കൃത്യതയില്ലായ്മയാണ് - HSC ഒരു പ്രത്യേക NSW സർട്ടിഫിക്കറ്റാണ്, പേര് ഒഴിവാക്കി "സ്കൂൾ പരീക്ഷ" എന്ന് മാത്രം പറയുന്നത് മാർക്ക് നഷ്ടപ്പെടുത്തും.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Kindergarten	"Kindergarten" എന്ന ഇംഗ്ലീഷ് പദം അതേപടി ഉപയോഗിക്കുക; സന്ദർഭം അനുസരിച്ച് "സ്കൂളിന് മുൻപുള്ള വർഷം" അല്ലെങ്കിൽ "ഒന്നാം വർഷ സ്കൂൾ" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ എപ്പോഴും "പ്രീ-സ്കൂൾ" അല്ലെങ്കിൽ എപ്പോഴും "ഒന്നാം ക്ലാസ്" എന്ന് ഉറപ്പിച്ച് പറയുന്നത് തെറ്റാണ് - സംസ്ഥാനം അനുസരിച്ച് അർത്ഥം മാറുന്നതിനാൽ ഒരു നിശ്ചിത തുല്യപദം ഉറപ്പിക്കുന്നത് കൃത്യതയില്ലായ്മയാണ്.
Scholarship	"സ്കോളർഷിപ്പ്" എന്ന് മലയാളത്തിൽ സാധാരണയായി ഉപയോഗിക്കുന്ന transliteration തന്നെ പറയാം.	ഇതിനെ "ലോൺ" (വായ്പ) എന്ന് തെറ്റായി പറയുന്നത് ഒഴിവാക്കണം, കാരണം scholarship തിരിച്ചടയ്ക്കേണ്ട ആവശ്യമില്ല, loan തിരിച്ചടയ്ക്കണം.
Year 12	'Year 12' എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ 'പന്ത്രണ്ടാം ക്ലാസ്' എന്ന് കൂട്ടിച്ചേർക്കാം.	ഇതിനെ 'പന്ത്രണ്ടാം വയസ്സ്' എന്നോ 'ഡിഗ്രി കോഴ്സിന്റെ 12-ാം വർഷം' എന്നോ തെറ്റായി മൊഴിമാറ്റുന്നത് ഒഴിവാക്കുക; ഇത് സ്കൂൾ വിദ്യാഭ്യാസത്തിന്റെ അവസാന ഘട്ടത്തെ മാത്രം സൂചിപ്പിക്കുന്നു, പ്രായത്തെയോ ഉന്നത വിദ്യാഭ്യാസത്തെയോ അല്ല.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Bond	"ബോണ്ട്" എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്ത് പറയുക, വേണമെങ്കിൽ "വാടക ഹൗട് തുക" എന്ന് ചെറുതായി വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ "ഡെപ്പോസിറ്റ്" (deposit) എന്ന് പൊതുവായി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് ഈ തുക സർക്കാർ ഏജൻസിയിൽ സൂക്ഷിക്കുന്ന, നിയമപ്രകാരം സംരക്ഷിതമായ ഹൗട് തുകയാണെന്ന പ്രത്യേകത നഷ്ടപ്പെടുത്തും.
Lease agreement	'ലീസ് എഗ്രിമെന്റ്' എന്നോ 'വാടക കരാർ' എന്നോ പറയാം; രണ്ടും സ്വീകാര്യമാണ്.	ഇതിനെ വാക്കാലുള്ള ഒരു ധാരണ പോലെ 'സമ്മതം' എന്ന് ലഘൂകരിച്ച് പറയുന്നത് തെറ്റാണ്; ഇത് നിയമപരമായ ബാധ്യതയുള്ള എഴുതപ്പെട്ട രേഖയാണ്.
Council rates	"കൗൺസിൽ റേറ്റ്സ്" എന്ന് ട്രാൻസ്ലിറ്ററേറ്റ് ചെയ്യുക, ആവശ്യമെങ്കിൽ "തദ്ദേശ സ്വയംഭരണ നികുതി" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ചിലർ ഇതിനെ "വാടക" (rent) എന്നോ പൊതുവായ "വിട്ട് നികുതി" എന്നോ പരിഭാഷ ചെയ്യുന്നു, ഇത് ഈ നികുതി വാടകക്കാർക്കല്ല ഉടമകളാണ് അടയ്ക്കുന്നത് എന്ന വസ്തുത വ്യക്തമാക്കാതെ പോകുന്നു.

Australian term	How to render it in Malayalam	Where marks are lost
Public housing	"Public housing" എന്ന് ഇംഗ്ലീഷിൽ തന്നെ പറയാം, അല്ലെങ്കിൽ "സർക്കാർ പാർപ്പിടം" എന്ന് വിശദീകരിക്കാം.	ഇതിനെ സാധാരണ സ്വകാര്യ വാടക വീട് (rental property) ആയി തെറ്റിദ്ധരിക്കുന്നത് ഒഴിവാക്കണം, കാരണം ഇത് സർക്കാർ സബ്സിഡിയുള്ള പ്രത്യേക പദ്ധതിയാണ്.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.